

Christmas carol / Weihnachtslied / Рождественская песня

Arrangement for mixed orchestra
Arrangiert für gemischten Orchester
Аранжировка для смешанного оркестра
A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Song I / Lied I / Песня I

The first Nowell

So ward es einst

О Рождестве благовую весть

Words / Text / Текст English carol 1823 – J. Haas, tr. DE – ?, tr. RU
Music / Melodie / Мелодия English carol 1833
Part / Satz / Хор. партия John Stainer (1840-1901)

Repeat at the beginning / Am Anfang aufsagen / В начале рассказать

Luke 2, 8-12

And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid. And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

Lukas 2, 8-12

Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Feld, die bewachten ihre Herde in der Nacht. Und siehe, ein Engel des Herrn trat zu ihnen, und die Herrlichkeit des Herrn umleuchtete sie; und sie fürchteten sich sehr. Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Denn siehe, ich verkündige euch große Freude, die dem ganzen Volk widerfahren soll. Denn euch ist heute in der Stadt Davids ein Retter geboren, welcher ist Christus, der Herr. Und das sei für euch das Zeichen: Ihr werdet ein Kind finden, in Windeln gewickelt, in der Krippe liegend.

Луки 2:8-12

В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего. Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим. И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям: ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь; и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях.

Christmas carol / Weihnachtslied / Рождественская песня

Arrangement for mixed orchestra
Arrangiert für gemischten Orchester
Аранжировка для смешанного оркестра
A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Song II / Lied II / Песня II **Hark! The herald angels sing** **Unser Heiland ist nun da** **Слушай, вся Земля, внимая**

Words / Text / Текст Charles Wesley 1739 – J. Haas, tr. DE – В. Теппоне, tr. RU
Music / Melodie / Мелодия F. Mendelssohn Bartholdy 1840
Part / Satz / Хор. партия William H. Cummings 1856

Repeat at the beginning / Am Anfang aufsagen / В начале рассказать

Luke 2, 13.14

And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying, Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

Lukas 2, 13.14

Und plötzlich war bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen: Herrlichkeit ist bei Gott in der Höhe und Friede auf Erden, und unter den Menschen Gottes Wohlgefallen!

Луки 2:13.14

И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.

Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy

Arr. für gem. Orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst

Andante cantabile

The musical score is arranged for a general orchestra and a choir. The instruments listed on the left are: Flöte, Oboe, Klarinette, Fagott, Trompete, Posaune, Mandoline, Mandola, Akkordeon, Klavier, Gitarre, Marimba, Violine, Viola, Violoncello, Kontrabaß, and Chor. The score is in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Andante cantabile' and the dynamic is 'mf'. The guitar part includes chord diagrams and chord names: D, Hm, F#m, D, G, D, A7, Hm, F#m, G, D, A7, D, A7, D. The choir part is written in two staves, with the upper staff in treble clef and the lower staff in bass clef.

Weihnachtslied

9

Fl

Ob

Kl

Fg

Tr

Pos

Me

Ma

Akk

Kv

Git

Mar

Ve

Va

Vo

Kb

C

D Hm A Em/G D/F# G D A7 D Dmaj7 A7 D G A7 D A7 D A7

Detailed description: This is a page of a musical score for a Christmas song. It features 15 staves for various instruments. The Flute (Fl) and Saxophone (Ma) parts have melodic lines with some notes circled. The Piano (Kv) and Double Bass (Kb) parts provide harmonic support. The Guitar (Git) part includes a chord progression: D, Hm, A, Em/G, D/F#, G, D, A7, D Dmaj7, A7, D, G, A7, D, A7, D, A7. The score is in a key with two sharps (D major) and a 4/4 time signature. The page number '9' is in the top left corner.

Weihnachtslied

17

Fl

Ob

Kl

Fg

Tr

Pos

Me

Ma

Akk

Kv

Git

Mar

Ve

Va

Vo

Kb

C

1. - 3.

D Hm Asus AEm/G D/F# G D A7 D Dmaj7 A7 D G A7 D A7 D A7

Detailed description: This is a musical score for a Christmas song titled 'Weihnachtslied'. The score is arranged for a large ensemble of instruments. The instruments listed on the left are Flute (Fl), Oboe (Ob), Clarinet (Kl), Bassoon (Fg), Trumpet (Tr), Trombone (Pos), Melodica (Me), Mellophone (Ma), Accordion (Akk), Keyboard (Kv), Guitar (Git), Maracas (Mar), Violin (Ve), Viola (Va), Violoncello (Vo), Double Bass (Kb), and Piano (C). The score begins at measure 17. The Flute part has a first ending bracketed and labeled '1. - 3.'. The guitar part includes chord diagrams for various chords: D, Hm, Asus, AEm/G, D/F#, G, D, A7, D, Dmaj7, A7, D, G, A7, D, A7, and D, A7. The piano part (C) features a complex accompaniment with many triplets and slurs. The overall key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4.

Weihnachtslied

25 ^{4.}

Fl
Ob
Kl
Fg
Tr
Pos
Me
Ma
Akk
Kv
Git
Mar
Ve
Va
Vo
Kb
C

mf

mp — *mf*

mp — *mf*

D D A7 A#7 Hm Hm F#m G D A7 D A7 D

Detailed description: This is a page of a musical score for a Christmas song. It features 16 staves for various instruments and voices. The instruments listed on the left are Flute (Fl), Oboe (Ob), Clarinet (Kl), Bassoon (Fg), Trumpet (Tr), Trombone (Pos), Mellophone (Me), Maracas (Ma), Accordion (Akk), Keyboard (Kv), Guitar (Git), Maracas (Mar), Violin (Ve), Viola (Va), Voice (Vo), Keyboard (Kb), and Cello (C). The score includes dynamic markings such as *mf* and *mp*, and a first ending bracket with a '4.' above it. The guitar part includes a chord progression: D, D, A7, A#7, Hm, Hm F#m G, D, A7, D, A7, D. The music is written in a key with two sharps (D major) and a 4/4 time signature.

Weihnachtslied

35 *Zwischenspiel* *rall.*

The score is for a piece titled "Weihnachtslied" (Christmas Song). It begins at measure 35 with a "Zwischenspiel" (interlude) section. The tempo is marked "rall." (rallentando). The music is in a key with one flat (B-flat major or D minor) and a 4/4 time signature. The instrumentation includes Flute (Fl), Oboe (Ob), Clarinet (Kl), Bassoon (Fg), Trumpet (Tr), Trombone (Pos), Saxophone (Me), Maracas (Ma), Accordion (Akk), Piano (Kv), Guitar (Git), Maracas (Mar), Violin (Ve), Viola (Va), Violoncello (Vo), Double Bass (Kb), and Concert Band (C). The score features various dynamics such as *mf* (mezzo-forte), *mp* (mezzo-piano), and *cresc* (crescendo). The guitar part includes chord diagrams for Dm, Gm, A7, C7, F, Gm7, and C7. The piano part has a *cresc* marking. The maracas part has a *mp* marking. The violin, viola, and cello parts have *mp* markings. The double bass part has a *mp* marking. The saxophone part has a *mp* marking. The trumpet and trombone parts have *mf* markings. The flute part has a *mf* marking. The oboe part has a *mf* marking. The clarinet part has a *mf* marking. The bassoon part has a *mp* marking. The accordion part has a *mp* marking. The piano part has a *mp* marking. The guitar part has a *mp* marking. The maracas part has a *mp* marking. The violin part has a *mp* marking. The viola part has a *mp* marking. The cello part has a *mp* marking. The double bass part has a *mp* marking. The concert band part has a *mp* marking.

Weihnachtslied

46

Fl

Ob

Kl *mf*

Fg

Tr

Pos *mf*

Me

Ma

Akk *mf*

Kv

Git

Mar

Ve

Va

Vo

Kb

C

Pizz.
sfz
Pizz.
sfz
Pizz.
sfz
Pizz.
sfz

F C Dm F/C G9/H G7 Am G C Fmaj7 G7 C

Weihnachtslied

50

Fl *mf*

Ob *mf*

Kl

Fg

Tr *mf*

Pos

Me *Akkorde*

Ma *Akkorde*

Akk

Kv

Git ⁽¹⁾ F/C ⁽²⁾ F/C

Mar

Ve *coll'arco*

Va *coll'arco*

Vo *coll'arco*

Kb *coll'arco*

C

The musical score is for a piece titled 'Weihnachtslied'. It is arranged for a large ensemble. The instruments listed on the left are Flute (Fl), Oboe (Ob), Clarinet (Kl), Bassoon (Fg), Trumpet (Tr), Trombone (Pos), Mellophone (Me), Maracas (Ma), Accordion (Akk), Keyboard (Kv), Guitar (Git), Maracas (Mar), Violin (Ve), Viola (Va), Violoncello (Vo), Double Bass (Kb), and Piano (C). The score begins at measure 50. The Flute and Oboe parts start with a dynamic marking of *mf*. The Mellophone and Maracas parts are marked *Akkorde*. The Guitar part has two chords marked ⁽¹⁾ F/C and ⁽²⁾ F/C. The Violin, Viola, Violoncello, and Double Bass parts are marked *coll'arco*. The Piano part is marked *mf*. The score is written in a key signature of one flat (B-flat major or D minor) and a common time signature (C). The notation includes various rhythmic values, slurs, and dynamic markings.

Weihnachtslied

54

Fl

Ob

Kl

Fg

Tr

Pos

Me

Ma

Akk

Kv

Git

Mar

Ve

Va

Vo

Kb

C

B Gm D7 Gm D7 Gm C7 F F/C C7 F

Weihnachtslied

58

Fl *f*

Ob *f*

Kl *f*

Fg *f*

Tr *f*

Pos *f*

Me *f*

Ma *f*

Akk *f*

Kv *f*

Git *f*
B F Gm D7 Gm Gm7/F C C7 F F/C C7 F

Mar *f*

Ve *f*

Va *f*

Vo *f*

Kb *f*

C *f*

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für gem. Orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst

Andante cantabile

Flöte

mf

9

17 1. - 3.

25 4.

35 *Zwischenspiel* *rall.* *mf*

Lied II: Unser Heiland ist nun da

Moderato con anima

42 *mf* 8

54

58 *f*

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für gem. Orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst

Andante cantabile

Oboe

mf

9

3 7 1. - 3.

25

4.

35 *Zwischenspiel* *rall.*

mf

Lied II: Unser Heiland ist nun da

Moderato con anima

42

8 *mf*

54

58

f

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für gem. Orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst

Andante cantabile

Klarinette

mf

9

17

25

mf

35 *Zwischenspiel* *rall.*

mf

Lied II: Unser Heiland ist nun da

Moderato con anima

42

mf

50

58

f

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für gem. Orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst Andante cantabile

Tenor Saxophon

8 *mf*

9 15 1. - 3. | 4.

35 *Zwischenspiel* *rall.*
mp *mf*

Lied II: Unser Heiland ist nun da Moderato con anima

42 *mf* 4

50

54

58 *f*

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für gem. Orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst

Andante cantabile

Trompete

mf

9

11

1. - 3.

25

4.

mp — *mf*

35

Zwischenspiel *rall.*

mf

Lied II: Unser Heiland ist nun da

Moderato con anima

42

8

mf

54

mf

58

f

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für gem. Orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst Andante cantabile

Mandoline

9

17

25

35

Zwischenspiel

rall.

mp

mf

1. - 3.

4.

Lied II: Unser Heiland ist nun da Moderato con anima

42

50

54

58

mf

Akkorde

f

4

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für gem. Orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst Andante cantabile

Mandola

mf

9

17 *1. - 3.*

25 *4.*

35 *Zwischenspiel* *rall.* *mp* *mf*

Lied II: Unser Heiland ist nun da Moderato con anima

42

mf

50 *Akkorde*

54

58 *f*

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für gem. Orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst

Andante cantabile

Akkordeon

mf

17

1. - 3.

25

4.

35

Zwischenspiel *rall.*

mp *mf*

Lied II: Unser Heiland ist nun da

Moderato con anima

42

mf

50

54

58

f

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für gem. Orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst Andante cantabile

Klavier

mf

9

17

1. - 3.

25

Zwischenspiel

rall.

35

mp cresc *mf*

Weihnachtslied

Lied II: Unser Heiland ist nun da

Moderato con anima

42

Musical score for measures 42-45. The piece is in 4/4 time and B-flat major. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of quarter notes. A dynamic marking of *mf* is present at the beginning of the system.

46

Musical score for measures 46-49. The right hand continues the melodic development with some grace notes, and the left hand maintains the accompaniment pattern.

50

Musical score for measures 50-53. The right hand has a more active melodic line with eighth notes, and the left hand accompaniment remains consistent.

54

Musical score for measures 54-57. The right hand features a more complex melodic pattern with some triplets, and the left hand accompaniment continues.

58

Musical score for measures 58-61. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand accompaniment continues. A dynamic marking of *f* is present at the beginning of the system.

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
 Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
 Arr. für gem. Orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst

Andante cantabile

Gitarre

mf

D Hm F#m D G D A7 Hm F#m G D A7 D A7 D

9 D Hm A Em/G D/F# G D A7 D Dmaj7 A7 D G A7 D A7 D A7

17 D Hm Asus A Em/G D/F# G D A7 D Dmaj7 A7 D G A7 D A7 D A7

25 D D A7 A#°7 Hm Hm F#m G D A7 D A7 D

1. - 3.

4.

Zwischenspiel

mp

rall.

mf

Dm Gm A7 C7 F Gm7 C7

Lied II: Unser Heiland ist nun da

Moderato con anima

mf

F C F F/C C F Fmaj7 Bmaj7/9 B6 F/C C F

46 F C Dm F/C G9/H G7 Am G C Fmaj7 G7 C

Weihnachtslied

50

F/C F/C

54

B Gm D7 Gm D7 Gm C7 F F/C C7 F

58 *f*

B F Gm D7 Gm Gm7/F C C7 F F/C C7 F

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für gem. Orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst

Andante cantabile

Marimba

mf

9

17

25

35

Zwischenspiel *rall.*

mp *mf*

Lied II: Unser Heiland ist nun da

Moderato con anima

42

mf

50

58

f

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für gem. Orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst

Andante cantabile

Violine

The score for 'Lied I' is written for Violin I in G major, 3/4 time. It begins with a *mf* dynamic. The first system (measures 1-8) features a melodic line with eighth notes and quarter notes, marked with 'V' for vibrato. The second system (measures 9-16) continues the melody with similar rhythmic patterns. The third system (measures 17-24) includes a triplet of eighth notes and a 4-measure rest. The fourth system (measures 25-29) features a 4-measure rest followed by a melodic phrase. The fifth system (measures 30-34) continues the melodic line. The sixth system (measures 35-41) is marked 'Zwischenspiel' and includes a *mp* dynamic, a *rall.* marking, and a *mf* dynamic. The piece concludes with a *sfz* dynamic.

Lied II: Unser Heiland ist nun da

Moderato con anima

The score for 'Lied II' is written for Violin I in G major, 4/4 time. It begins with a *mf* dynamic. The first system (measures 42-45) features a melodic line with quarter notes and half notes, marked with 'V' for vibrato. The second system (measures 46-49) continues the melody with similar rhythmic patterns. The piece concludes with a *sfz* dynamic and a *Pizz.* marking.

Weihnachtslied

50 *coll'arco*

54

58 *f*

The image shows a musical score for a piece titled "Weihnachtslied". It consists of three staves of music in G major, 3/4 time. The first staff (measures 50-53) is marked "coll'arco" and features a rhythmic pattern of eighth notes with accents. The second staff (measures 54-57) includes a measure with a sharp sign on the second line and a measure with a whole rest. The third staff (measures 58-61) begins with a forte "f" dynamic and ends with a double bar line. The score includes various musical notations such as accents, slurs, and dynamic markings.

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für gem. Orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst

Andante cantabile

Viola

mf

9

17

25

30

Zwischenspiel *rall.*

35

mp *mf*

Lied II: Unser Heiland ist nun da

Moderato con anima

42

mf

46

Pizz.
sfz

Weihnachtslied

50 *coll'arco*

V V V V V V V V V V

54

V V V V V V V V V V

58

f

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für gem. Orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst Andante cantabile

Violoncello

mf

9

17

25

30

Zwischenspiel

mp *rall.* *mf*

35

Lied II: Unser Heiland ist nun da Moderato con anima

mf

42

46

Pizz. *sfz*

Weihnachtslied

50 *coll'arco*

Musical staff 50: Bass clef, key signature of one flat. Measures 50-53. Notes: G2, A2, B2, C3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5. Includes slurs and 'V' markings above notes.

54

Musical staff 54: Bass clef, key signature of one flat. Measures 54-57. Notes: G2, A2, B2, C3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5. Includes slurs, 'V' markings, and a fermata over measure 56.

58 *f*

Musical staff 58: Bass clef, key signature of one flat. Measures 58-61. Notes: G2, A2, B2, C3, D3, E3, F3, G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5. Includes slurs and 'V' markings.

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für gem. Orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lied I: So ward es einst

Andante cantabile

Kontrabaß

mf

9

17 *1. - 3.*

25 *4.*

Zwischenspiel *rall.*

35 *mp* *mf*

Lied II: Unser Heiland ist nun da

Moderato con anima

42 *mf* *2* *Pizz.* *sfz*

50 *coll'arco*

54

58 *f*

Weihnachtslied

Text: I: English carol - J. Haas, tr. / II: Charles Wesley - J. Haas, tr.
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für gem. Orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Lukas 2, 8-12 Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Feld, die bewachten ihre Herde in der Nacht. Und siehe, ein Engel des Herrn trat zu ihnen, und die Herrlichkeit des Herrn umleuchtete sie; und sie fürchteten sich sehr. Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Denn siehe, ich verkündige euch große Freude, die dem ganzen Volk widerfahren soll. Denn euch ist heute in der Stadt Davids ein Retter geboren, welcher ist Christus, der Herr. Und das sei für euch das Zeichen: Ihr werdet ein Kind finden, in Windeln gewickelt, in der Krippe liegend.

Lied I: So ward es einst

Andante cantabile

mf

Chor

1. -
2.-4. el, No - el, No - el, No - el,

mf

5

1. Christ ist ge - bo - ren, o Is - ra - el! So
2. Christ ist ge - bo - ren, o Is - ra - el! Sie
3. Christ ist ge - bo - ren, o Is - ra - el! Der
4. Christ ist ge - bo - ren, o Is - ra - el! Und

9

ward es einst den Hir - ten ge - sagt, die auf
schau - ten auf, ge - wahr - ten den Stern, der im
Stern er strahlt im heid - ni - schen Land, und sein
Hir - ten - volk und Wei - se zu - gleich schau - en

13

Beth - le - hems Flu - ren die Her - den be - wacht. Sie
O - sten sein Licht gab, so nah und so fern. Sein
Licht nimmt die Wei - sen an si - che - rer Hand. Sie
Got - tes Sohn an, der uns Men - schen ward gleich. Kommt

Weihnachtslied

17

hör - ten froh, dass Je - sus ge - bor'n, der
Schein ver - band den Tag mit der Nacht, ein
fin - den ihn, den Kö - nig der Welt, weil
all' her - zu und be - tet ihn an, der

21

Ret - ter der Welt, die in Sün - den ver - lor'n. No -
Bo - te des Him - mels in herr - li - cher Pracht. No -
Gott ih - re Schrit - te in's Hel - le ge - stellt. No -
al - ler Welt Sün - de und Schuld auf sich

1. - 3.

25

nahm. Christ ist ge - bo - ren, o Is - ra - el!

Zwischenspiel *rall.*

Lukas 2, 13.14 Und plötzlich war bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen: Herrlichkeit ist bei Gott in der Höhe und Friede auf Erden, und unter den Menschen Gottes Wohlgefallen!

Lied II: Unser Heiland ist nun da

Moderato con anima

42 *mf*

1. Un - ser Hei - land ist nun da! Hört das Lied der En - gel - schar.
2. Von des Va - ters Him - mels - thron kam der ein - ge - bor - ne Sohn
3. Son - ne, die du schei - nen wirst, Je - sus, gro - ßer Frie - de - fürst,
4. Kehr, o Hei - land, bei uns ein, laß uns dei - ne Woh - nung sein.

mf

Weihnachtslied

46

Er, den nie ein Au - ge sah, kam vom Him - mel wun - der - bar.
als ein Knecht in Nied - rig - keit, da er - fül - let war die Zeit,
Licht und Le - ben teilst du aus, bringst uns heim ins Va - ter - haus.
Mach uns von der Sün - de frei, brich des Teu - fels Macht ent - zwei.

50

Singt dem Kind - lein in dem Stall, preist Gott Va - ter all - zu - mal!
an - ge - tan mit Fleisch und Blut, arm und e - lend uns zu - gut,
Kö - nig der Barm - her - zig - keit, hilf uns aus in Kampf und Streit.
Stell dein Bild - nis in uns her, A - dams Bild in uns zer - stör.

54

Erd und Him - mel, seid er - freut! Chri - stus ist ge bo - ren heut',
klein, ver - ach - tet und ge - ring. Er, der Schöp - fer al - ler Ding,
Herr - li - cher Im - ma - nu - el, Le - bens - sonn und Freu - den - quell,
Herr, mit Freu - den bit - ten wir, mach uns ganz zu ei - gen dir.

58

f
Erd und Him - mel, seid er - freut! Chri - stus ist ge bo - ren heut'.
klein, ver - ach - tet und ge - ring. Er, der Schöp - fer al - ler Ding,
herr - li - cher Im - ma - nu - el, Le - bens - sonn und Freu - den - quell,
Herr, mit Freu - den bit - ten wir, mach uns ganz zu ei - gen dir.
f

Weihnachtslied

Text: I: English carol / II: Charles Wesley
Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy
Arr. für gem. Orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Luke 2, 8-12 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid. And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

Lied I: The first Nowell

Andante cantabile

Chor

mf

1. -
2.-4. ell, Now - ell, Now - ell, Now - ell,

5

Born is the King of Is - ra - el. The
born is the King of Is - ra - el. They
born is the King of Is - ra - el. And
born is the King of Is - ra - el. Then

9

first Now - ell the an - gel did say, was to
look - ed up and saw a star shin - ing
by the light of that same star three
let us all with one ac - cord sing

13

cer - tain poor shep - herds in fields as they lay; in
in the east, be - yond them far, and
wise men came from coun - try far; to
prais - es to our heav - en - ly Lord, who

Weihnachtslied

17

fields to seek hath where a the for a made they earth king heav'n lay it was and keep - ing their earth gave great in - of their great in - tent, naught, sheep, on a and to and on a light, and to and

21

cold win - ter's night ed that was so deep. Now - so it con - tin - ued both day and night. Now - fol - low the star wher - ev - er it went. Now - with His blood our life hath

1. - 3.

25

bought. Born is the King of Is - ra - el.

Zwischenspiel *rall.*

Luke 2, 13.14 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying, Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

Lied II: Hark! The herald angels sing

Moderato con anima

42 *mf*

1. Hark! The her - ald an - gels sing, „Glo - ry to the new - born King;
2. Christ, by high - est heav'n a - dored, Christ, the ev - er - last - ing Lord,
3. Hail the heav'n - born Prince of Peace! Hail the Sun of Right - eous - ness!

mf

Weihnachtslied

46

peace on earth and mer - cy mild, God and sin - ners rec - on - ciled!"
late in time be - hold him come, off - spring of the vir - gin's womb:
Light and life to all he brings, risen with heal - ing in his wings.

50

Joy - ful, all ye na - tions, rise; join the tri - umph of the skies;
veiled in flesh the God - head see; hail th' in - car - nate De - i - ty,
Mild, he lays his glo - ry by, born that we no more may die,

54

with th' an - gel - ic host pro - claim, „Christ is born in Beth - le - hem!"
pleased as man with us to dwell, Je - sus, our Im - man - u - el.
born to raise us from the earth, born to give us sec - ond birth.

58

f Hark! The her - ald an - gels sing, „Glo - ry to the new - born King!"
f

Weihnachtslied

Text: I: English carol - ?, tr. / II: Charles Wesley - B. Tennone, tr.

Mel.: I: English carol / II: F. Mendelssohn Bartholdy

Arr. für gem. Orch.: A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Луки 2:8-12 В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего. Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим. И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвестю вам великую радость, которая будет всем людям: ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь; и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях.

Lied I: О Рождестве благую весть

Andante cantabile

mf

Chor

1. -
2.-5 шёл Хри - стос, при - шёл Хри - стос

mf

5

1. При - шёл Хри - стос спа - сти на - род. О
2. спа - сти на - род от бед и слез. Не -
3. спа - сти на - род от бед и слез. На
4. спа - сти на - род от бед и слез. Хоть
5. спа - сти на - род от бед и слез. Во -

9

Рож - де - стве бла - гу - ю весть по -
бес - ный свет их о - си - ял, Гос -
вы - со - те не - бес тог - да за -
луч звезд - ды для у - ха нем, при -
шли сми - рен - но в ма - лый дом, у -

13

слал Бог ан - ге - ла при - несть не
по - день ан - гел им ска - зал: "Не
жглась чу - дес - на - я звезд - да и
вел он му - дрых в Ви - фле - ем, и
па - ли ниц пе - ред Хри - стом, мла -

Weihnachtslied

17

бо - га - чам, не муд - ре - цам, а
бой - тесь! Вам рож - ден Хри - стос, всем
воз - ве - сти - ла му - дре - цам, что
свет, что яр - че всех све - тил, у -
ден - цу под - не - сли да - ры, у -

21

бед - ным в по - ле пас - ту - хам. При -
лю - дям ра - дость Он при - нес! При -
Царь со - шел к Сво - им ра - бам. При -
бо - гий до - мик о - за - рил. При -
шли с хва - лой в сво - и дво -

1. - 4.

25

ры. При-шёл Хри - стос спа - сти на - род.

Zwischenspiel *rall.*

Луки 2:13.14 И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!

Lied II: Слушай, вся Земля, внимая

Moderato con anima

42 *mf*

1. Слу - шай, вся Зем - ля, вни - ма - я хо - ру ан - гель - ских пев - цов!
2. Пусть от - ны - не и до ве - ка пре - бы - ва - ет тор - жес - тво:
3. Про - слав - ляй - те друж - ным пень - ем, вос - хва - ляй - те, все ус - та,

mf

Weihnachtslied

46

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем нот (верхняя — тенор, нижняя — бас) в тональности ми-бемоль мажор. Включает ноты и текст песни.

Мир над - зем - ный о - гла - ша - я, льёт - ся песнь к нам с об - ла - ков:
с плоть - ю греш - ной че - ло - ве - ка съе - ди - ни - лось Бо - жест - во.
Виф - ле - ем - ско - е рож - день - е Ис - ку - пи - те - ля Хри - ста!

50

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем нот (верхняя — тенор, нижняя — бас) в тональности ми-бемоль мажор. Включает ноты и текст песни.

«Лю - ди, все вос - тор - жест - вуй - те и в вос - тор - ге воз - ли - куй - те!
Нет гре - ха над на - ми си - лы, не - бо жизнь нам по - да - ри - ло:
Наш Тво - рец и Царь Все - лен - ной к нам при - шёл во пло - ти тлен - ной,

54

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем нот (верхняя — тенор, нижняя — бас) в тональности ми-бемоль мажор. Включает ноты и текст песни.

Ис - ку - пи - тель вам рож - дён, И - и - су - сом на - ре - чён.
Ис - ку - пи - тель нам рож - дён, всей хва - лы дос - то - ин Он.
с не - бом нас со - е - ди - нил — с на - ми Бог — Ем - ма - ну - ил!

58

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем нот (верхняя — тенор, нижняя — бас) в тональности ми-бемоль мажор. Включает ноты и текст песни. Динамика *f* (форте) обозначена в начале и в конце фрагмента.

Ис - ку - пи - тель вам рож - дён, И - и - су - сом на - ре - чён».
Ис - ку - пи - тель нам рож - дён, всей хва - лы дос - то - ин Он.
с не - бом нас со - е - ди - нил — с на - ми Бог — Ем - ма - ну - ил!